### Číslo jednací / Reference number */* 參考號: 2024/2661/NM

**Smlouva o spolupráci při uspořádání výstavy č. 240764**

**A Cooperation Contract on the Holding of Exhibition no. 240764**

**展覽合作協議 編號 240764**

**1. Smluvní strany / Contractual parties** **/ 締約方**

|  |  |
| --- | --- |
| **Název / name / 甲方:****právní forma / legal form / 法人型態:** | **Národní muzeum / The National Museum / 捷克國家博物館**příspěvková organizace, zřízená MK ČR / organisation sponsored by the state and established by Ministry of Culture of the Czech Republic / **由捷克共和國文化部成立並資助的國家組織** |
| **se sídlem / with the seat at / 地址:** | Václavské náměstí 1700/68, 110 00 Praha 1 / Václavské náměstí 1700/68, 110 00 Prague 1, Czech Republic / Václavské náměstí 1700/68, 110 00,**布拉格** 1, **捷克共和國** |
| **IČ / Companies register no. / 註冊號:** | 00023272 |
| **DIČ / Tax ID no./ 稅號:** | CZ00023272 |
| **bankovní spojení / Bank connection / 指定銀行:** | xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |
| **číslo účtu / Account number / 帳號:** | xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |
| **zastoupené / Represented by / 代表人:** | PhDr. Michal Lukeš, Ph.D., generální ředitel / PhDr. Michal Lukeš, Ph.D., Director General /Michal Lukeš**博士**，**總館長** |
|  | (dále jako „NM“ / hereinafter as NM / **以下簡稱**NM) |

a / and / 和

|  |  |
| --- | --- |
| **Název /name / 乙方:** | **Národní palácové muzeum / The National Palace Museum / 國立故宮博物院** |
| **se sídlem / with the seat at / 地址:** | No.221, Sec. 2, Zhishan Rd., Shilin Dist., Taipei City 111001, Taiwan (R.O.C.) / 111001**臺北市士林區至善路二段221號, 臺灣** |
| **DIČ / Tax ID no**. / **稅號:** | 29904809 |
| **bankovní spojení/ Bank connection / 指定銀行:** | xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |
| **číslo účtu / Account number / 帳號:** | xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |
| **zastoupené / represented by / 代表人:** | Tsung-Huang Hsiao, ředitel / Tsung-Huang Hsiao, Director /**蕭宗煌 國立故宮博物院 院長** |
|  | (dále jako „NPM “/ hereinafter as NPM / **以下簡稱**NPM) |

**2. Předmět smlouvy / The Subject of the Contract / 協議主旨**

2.1 Předmětem této smlouvy je společná příprava a realizace mezinárodní výstavy s pracovním názvem „100 předmětů, 100 příběhů“(dále jen „výstava“).

The subject of the contract is the joint preparation and execution of an international exhibition under the working title “100 Treasuers, 100 Stories“ (hereinafter as “the exhibition”).

本協議之主旨是共同籌備和執行名稱為「故宮文物百選及其故事」的國際展覽（以下簡稱「展覽」）。

2.2 Výstava bude probíhat v Praze v Historické budově Národního muzea (Václavské náměstí 1700/68, 110 00, Praha 1, Česká republika) od září 2025 do ledna 2026.

The exhibition will take place in Prague in the Historical Building of the National Museum (Václavské náměstí 1700/68, 110 00, Prague 1, Czech Republic) during the period from September, 2025 to January, 2026.

展覽將於 2025 年 9 月至 2025 年 12 月在布拉格的捷克國家博物館歷史建築館（Václavské náměstí 1700/68, 110 00,布拉格 1, 捷克共和國）舉行。

2.3 Společnou přípravou a prováděním výstavy se rozumí: realizace výstavy, příprava vernisáže a doprovodné dokumentace, propagace výstavy a zajištění jejího provozu, bezpečnosti a péče o exponáty.

The joint preparation and execution of the exhibition mean: the execution of the exhibition, the preparation of the official opening and accompanying materials, the promotion of the exhibition and providing for its operation and care for the exhibits.

展覽的共同籌備和實施，是指：展覽的執行、正式開幕式及相關材料的準備、展覽的宣傳以及確保其運作、展品的保管與安全維護。

2.4 Na výstavě budou představeny originální předměty ze sbírek NPM, přesný seznam není předmětem této smlouvy.

The exhibition will present original objects from the collections of the NPM, the list of which is not the subject of this contract.

國立故宮博物院在展覽中所展出的典藏文物清單，並非本協議規範之要項。

2.5 Výstava bude připravena v anglicko-české jazykové verzi.

The exhibition will be prepared in the Czech and English languages.

展覽將以捷克文和英文籌備。

2.6 Výstava je realizována na základě memoranda o porozumění mezi smluvními stranami.

The exhibition is implemented within the framework of the memorandum of understanding between the contractual parties.

展覽之執行將以雙方簽訂之展覽合作協議為基礎。

**3. Termíny organizačních prací a provozu výstavy / Terms of organizational works and exhibition / 展覽之工作要項及實施日期**

3.1 Organizační práce proběhnou v těchto termínech. / Preparatory work in the following scope. / 準備工作範圍如下（暫定時間表）:

|  |  |
| --- | --- |
| 3.1.1 balení na Tchajwanu / packing in Taiwan / 展品在臺灣裝箱 | xxxxxxxxxxxx |
| 3.1.2 doprava do Prahy / transport to Prague / 運送至布拉格: | xxxxxxxxxxxx |
| 3.1.3 instalace / installation / 佈展 | xxxxxxxxxxxx |
| 3.1.4. programování AV, světelný design (rezerva) / AV programming, light design (reserve) / 視聽編排、燈光設計（預留） | 5. – 15. 9. 2025 |
| 3.1.5 vernisáž / opening ceremony / 開幕式 | Vernisáž se bude konat nejpozději 18. 9. 2025 / The opening will take place on 18 September 2025 at the latest. / 開幕式最晚於2025年9月18日舉行 |
| 3.1.6 doba výpůjčky / loan period / 借展期間 | xxxxxxxxxxxx |
| 3.1.7 deinstalace výstavy a balení v Praze / deinstallation of the exhibition and packing in Prague / 撤展 | xxxxxxxxxxxx |
| 3.1.8 transport na Tchajwan / transport to Taiwan / 運送至臺灣 | xxxxxxxxxxxx |
| 3.1.9 vybalení na Tchajwanu / unpacking in Taiwan / 展品在臺灣拆箱: | xxxxxxxxxxxx |

**4. Práva a povinnosti smluvních stran / The duties of the contractual parties / 締約雙方之職責**

4.1 Účast stran na organizaci a provádění výstavy.

The party’s share in the organization of the exhibition:

締約方在展覽中的分工

4.1.1 NM/NM/甲方:

4.1.1.1 NM se zavazuje převzít a včas plnit tyto povinnosti a získat finanční prostředky pro všechny související výdaje:

1. Pojistit Předměty na plnou cenu „ode zdi ke zdi“ buď prostřednictvím státní záruky, komerčního pojištění nebo kombinací obou těchto způsobů.
2. Podat žádost u svého příslušného ministerstva, odboru nebo státní agentury o vystavení úředního potvrzení o imunitě proti zabavení Předmětů a obdržet takové potvrzení.
3. Spolupracovat s NPM na veškerých ujednáních o zabalení a expedici Předmětů a o kurýrních službách.
4. Zajistit zabezpečení všech Předmětů a realizovat náležitá opatření během jejich přepravy, skladování, instalace, vystavování a odstranění z Výstavy.
5. Vydat katalog (nebo průvodce) pro Výstavu.
6. Zařídit na místě všechny náležitosti související s balením, vybalováním, nakládkou, pozemní přepravou a proclením v České republice, které se týkají dopravy všech Předmětů z  xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.
7. Zajistit, aby všechny materiály související s Výstavou, které NM zpracuje v čínštině, byly vytvořeny v systému tradičních čínských znaků používaných na Tchajwanu – Čínská republika. K těmto materiálům patří materiály související s designem, publikováním a publicitou (mimo jiné veškeré katalogy/průvodce výstavou, popisy panelů, popisky k Předmětům, venkovní reklama, letáky, propagační materiály, brožury, tisková oznámení, programy a webové stránky). NM musí předložit návrhy těchto materiálů ještě před zahájením Výstavy a poskytnout čas pro jejich případné úpravy ze stravy NPM.
8. Zajistit, aby všechny digitální obrázky obdržené od NPM v souvislosti s Výstavou byly před jejím ukončením vráceny NPM nebo zničeny. NM si však může tyto digitální obrázky ponechat a používat je k omezeným účelům, například na svých webových stránkách v oddílu „předchozí výstavy“ nebo pro propagaci katalogu pro Výstavu.
9. NM odškodní NPM za všechny ztráty vyplývající z porušení jeho povinnosti stanovených v této smlouvě.

The NM agrees to assume and fulfill the following responsibilities in a timely manner and to obtain funding for all associated expenses:

1. To arrange for the Objects to be insured wall-to-wall for full coverage either through government indemnity, commercial insurance, or a combination thereof.
2. To apply to and receive from its appropriate government ministry/department or agency for an official certification of immunity from judicial seizure for the Objects.
3. To cooperate with the NPM on all packing, shipping and courier arrangements.
4. To ensure the security and appropriate measures of all the Objects during transportation, storage, installation, display and removal from the Exhibition.
5. To publish a catalog (or guide) for the Exhibition.
6. To arrange for all matters of domestic packing, unpacking, loading, unloading, ground transportation, and customs clearance in xxxxx when the Objects are shipped xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.
7. To ensure that all exhibition materials produced by the NM in Chinese shall be rendered in the system of traditional Chinese characters used in Taiwan, the Republic of China. Such materials include those related to the design, publication and publicity (including but not limited to any catalog/guide, panel descriptions, object labels, outdoor banners, leaflets, promotional materials, pamphlets, press releases, multimedia programs and web pages) for the Exhibition. The NM must submit drafts of such materials before the opening of the Exhibition and allow time for their approval and any modification by the NPM.
8. To ensure that all digital images received from the NPM related to the Exhibition are returned to the NPM or deleted before the close of the exhibition. However, the NM may retain digital images for use in limited purposes, such as the “previous exhibitions” section of its website and advertisements for the catalog of the Exhibition.
9. The NM shall indemnify the NPM for all losses arising as a result of any breach of its obligations provided in this Contract.

甲方同意及承擔並履行以下責任，並為所有相關費用籌集資金:

1. 透過政府賠償、商業保險或其組合，安排對所有展品進行「牆到牆」全險。
2. 向相關政府部會/部門或機構申請並獲得展品免受司法扣押的官方證明。
3. 與乙方合作處理所有包裝、運輸和運送安排。
4. 採取適當的措施，確保所有展品在運輸、儲存、佈展、展示和撤展期間的安全。
5. 出版展覽圖錄 (或導冊)。
6. 展品運出和運回乙方院址所在地時，安排在捷克境內的裝箱、拆箱、裝載、卸載、地面運輸和通關所有事宜。
7. 甲方製作的所有中文展覽資料，需確保均以中華民國臺灣所使用的繁體漢字系統呈現。此類資料包括與設計、出版和宣傳相關的展覽資料（包括但不限於圖錄/導冊、面板說明、展品標籤、戶外橫幅、傳單、宣傳資料、小冊子、新聞稿、多媒體節目和網頁）。甲方必須在展覽開幕式前提交此類材料的草稿，並預留時間供乙方審核和修改。
8. 確保從乙方收到與展覽相關的所有數位影像均在展覽結束前退還給乙方或刪除。然而，甲方可以保留數位影像用於特定目的，例如在其網站的「過往展覽」部分和展覽圖錄的廣告。
9. 甲方應賠償乙方因違反本協議規定的義務而導致的所有損失。

4.1.1.2 NM se zavazuje převzít odpovědnost za tyto náklady:

1. xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.
2. Výroba přepravních beden pro Předměty, obalového materiálu, balení, vybalování a proclení Předmětů a související záležitosti.
3. Náklady na dopravu, hotel a diety pro kurýry NPM a pro odborníky na instalaci a odinstalování Předmětů (bude podrobněji specifikováno ve smlouvě o výpůjčce).
4. Návrh a instalace Výstavy, zabezpečení a ochrana Předmětů a publicita a propagace Výstavy.
5. Pozvání dvou oficiálních zástupců NPM na čtyřdenní návštěvu při příležitosti slavnostního zahájení Výstavy, včetně jejich zpátečních letenek (business třída), pozemní dopravy z/na letiště, ubytování ve čtyřhvězdičkovém hotelu nebo v hotelu vyšší třídy a pojištění (bude podrobněji specifikováno ve smlouvě o výpůjčce).
6. Pořádání kulturních a uměleckých programů souvisejících s Výstavou.
7. Nad rámec nákladů souvisejících s přípravou a realizací Výstavy uhradí NM další náklady pouze v případě jejich předchozího odsouhlasení.
8. Výtěžek ze vstupného připadne NM.

The NM agrees to assume responsibility for the following expenses:

1. xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
2. Production of crates, packing materials, packing, unpacking, shipping, customs clearance, and related matters for the Objects.
3. Transportation, hotel, and per diem of the NPM couriers and professional art handlers for installation and deinstallation of the Works (will be specified in more detail in the loan agreement).
4. Design and installation of the Exhibition, the security and preservation of the Works, and the publicity and promotion for the Exhibition.
5. Inviting 2 NPM official representatives for a 4-day visit to the opening ceremony of the Exhibition, including their round-trip flight tickets (business class), ground transportation from/to the airport, four-star or higher hotel accommodations and insurance (will be specified in more detail in the loan agreement).
6. The organization of cultural- and art-related programs in association with the Exhibition.
7. NM shall reimburse other expenses beyond the scope of the costs associated with the preparation and implementation of the exhibition solely upon prior approval thereof.
8. Proceeds from the admission fee shall belong to the NM.

甲方同意承擔以下費用：

1. 展品的地面和空中運輸費用。
2. 展品的運輸箱製作、包裝材料、裝箱、拆箱、運輸、通關及相關事宜費用。
3. 乙方派出的展品運送人員和專業藝術品操作人員往返於布拉格協助佈展和撤展的交通、住宿和每日津貼（將在借展合約中詳細說明）。
4. 展覽設計、佈展、展品安全與保護、展覽宣傳與推廣。
5. 邀請兩位乙方官方代表參加為期四天的開幕式訪問，包括來回機票（商務艙）、往返機場的地面交通、四星級以上酒店住宿和保險（將在借展合約中詳細說明）。
6. 辦理與展覽相關的文化和藝術節目的費用。
7. 除籌備和執行展覽的相關的費用外，甲方還應支付雙方之前協定的其他與展覽準備相關的費用。除展覽籌備及執行所涉及的成本外，其他相關費用，甲方僅負責報銷事先已獲得批准的費用。
8. 展覽門票收益歸甲方所有。

4.1.2 NPM/NPM/乙方:

4.1.2.1 NPM se zavazuje převzít a včas plnit tyto povinnosti a získat finanční prostředky pro všechny související výdaje:

1. Předložit NM nejpozději do dvou (2) týdnů od podpisu této smlouvy návrh Smlouvy o výpůjčce, jejíž předmětem bude seznam Předmětů pro Výstavu (včetně takových nezbytných údajů jako pojistná hodnota Předmětů, jejich rozměry, materiál, digitální obrázky apod.).
2. Poskytnout NM v čínštině a v angličtině text úvodního slova ředitele NPM a popisy Předmětů ke zpracování katalogu (průvodce) pro Výstavu a informovat NM o množství textů, které zpracuje NPM.
3. Poskytnout bezplatně NM vysoce kvalitní digitální obrázky vybraných Předmětů ke vzdělávacím a propagačním účelům a kompletní soubor vysoce kvalitních digitálních obrázků všech Předmětů pro zpracování katalogu (nebo průvodce) pro Výstavu.
4. Půjčit NM na požádání digitální aktiva/zdroje zpracované NPM v souvislosti s Předměty pro vzdělávací a propagační účely. Tato digitální aktiva budou před ukončením Výstavy vrácena NPM nebo zničena.
5. Poskytnout všechny nezbytné informace o požadavcích na zabezpečení a uchovávání Předmětů během přepravy, při balení, vybalování, instalaci a vystavování.
6. Poskytnout zprávu o stavu každého z Předmětů, a to jak v čínštině, tak i v angličtině, ale umožnit NM pořídit digitální fotografie nezbytné ke zdokumentování stavu Předmětů a zpracovat zápisy o jejich stavu, které budou sepsány v angličtině. Veškeré digitální fotografie o stavu Předmětů pořízené NM budou použity výhradně k tomuto účelu.
7. Pořídit v zastoupení NM na základě požadavků pojišťovny veškeré přepravní bedny (včetně vnitřních beden, krabic a obalových beden).
8. Podílet se v zastoupení NM na balení, nakládce, vykládce, pozemní přepravě a proclení Předmětů na xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx, v souvislosti s dopravou Předmětů xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.
9. Umožnit NM vytvořit digitální prohlídku výstavy a po skončení výstavy povolit ji nekomerčně používat pro potřeby dokumentace a prezentace např. na svých webových stránkách NM (v oddílech „předchozí výstavy“ nebo „on-line“ výstavy).
10. Poskytnout NM potřebnou součinnost při zajištění podkladů a dokumentů potřebných pro podání žádosti o vystavení úředního potvrzení o imunitě proti soudnímu zabavení Předmětů.

The NPM agrees to assume and fulfill the following responsibilities in a timely manner:

1. To present to the NM not later than within two (2) weeks after the execution of this Contract a draft Loan Agreement the subject-matter whereof shall be a list of Objects for the Exhibition (including such necessary information as the insurance value of the Objects, their dimensions, material, digital images, etc.).
2. To provide the NM with a foreword written by the NPM director and descriptions of the Works in Chinese for the production of the catalog (or guide) for the Exhibition; and to inform the NM about the quantity of texts to be produced by the NPM.
3. To provide the NM at no charge high-quality digital images of selected Objects for educational and promotional uses and a complete set of high-quality digital images for the production of the catalog (or guide) for the Exhibition for all the Objects to produce the Exhibition catalog (or guide).
4. To lend to the NM, upon request, digital assets/resources already developed by the NPM related to the Works in the Exhibition for educational and promotional purposes. Any such digital assets will be returned to the NPM or deleted prior to the end of the Exhibition.
5. To provide all necessary information on the safety and preservation requirements of the Works during transportation, packing and unpacking, installation, and exhibition.
6. To provide a condition report for each of the Objects in both Chinese and English but shall permit the NM to take digital photographs as necessary to document the condition of the Objects and to take condition notations, which shall be written in English. However, any digital photographs taken by the NM to document the condition of the Objects will be strictly used for this purpose only.
7. To produce, on behalf of the NM, all crating materials for transportation (including inner crates, boxes, and packing crates) based on insurance requirements.
8. To assist, on behalf of the NM, domestic packing, unpacking, loading, unloading, ground transportation, and customs clearance in xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx, when the Objects are shipped xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.
9. To allow the NM the creation of a digital exhibition tour and to permit the use thereof after the end of the exhibition in a non-commercial manner for documentation and presentation purpose. e.g. on NMʼs website (in the sections “earlier exhibitions” on “online exhibitions”).
10. To provide to the NM all assistance required for the procurement of basic materials and documents required for filing of an application for the issue of an official certificate of immunity against judicial seizure of the Objects.

乙方同意及承擔並履行以下責任:

1. 在雙方簽署展覽合作協議後的最遲兩週內，向甲方提供完整且最終的展品清單（包括保險價值、尺寸、材料、數位圖像等必要資訊）。
2. 提供甲方以中英文撰寫的院長序以及展品說明，用以製作展覽圖錄(或導冊)，並通知甲方其所提供文字的數量。
3. 免費提供甲方展品選件的高品質數位圖像，用於教育推廣，以及包括所有展品的高品質數位圖像，用於展覽圖錄(或導冊)製作。
4. 根據要求，將乙方已開發與展品相關的數位資產/資源借給甲方，用於教育和推廣。任何此類數位資產將在展覽結束前退還給乙方或刪除。
5. 提供有關展品在運輸、裝箱和拆箱、佈展和展覽期間的安全和保護要求的所有必要資訊。
6. 提供每件展品中英文狀況報告，但允許甲方根據需要拍攝數位照片以記錄展品狀況，並做狀況說明，該說明應以英文書寫。然而，甲方為記錄展品狀況所拍攝的任何數位照片將僅限用於此目的使用。
7. 根據保險要求，代表甲方製作所有運輸所用的裝箱材料（包括內部箱、箱子和包裝箱）。
8. 當展品運出和運回乙方院址所在地，代表甲方協助在中華民國臺灣境內的裝箱、拆箱、裝載、卸載、地面運輸和通關事宜。
9. 允許甲方製作數位展覽，並在展覽結束後進行非商業性的記錄和展示，例如在甲方網站（“過往展覽”或“線上展覽”部分）。
10. 向甲方提供所有必要的協助，以取得申請展品免受司法扣押官方證明所需的基本資料和文件。

**5. DALŠÍ UJEDNÁNÍ / OTHER PROVISIONS / 其他條款**

5.1 Obě smluvní strany se zavazují, že nebudou činit žádné administrativní ani organizační překážky při přípravě a realizaci výstavy.

Both contractual parties undertake to refrain from any obstacles of administrative and organisational nature in the course of preparation and execution of the exhibition.

締約雙方承諾在展覽的籌備和執行過程中避免任何行政和組織方面的障礙。

5.2 Jakékoliv spory a rozpory, jež v průběhu plnění této smlouvy mezi smluvními stranami vzniknou, budou řešeny konstruktivními jednáními mezi představiteli stran, která, v případě potřeby, mohou být řešena za účasti představitelů státních orgánů obou zemí.

If any disagreements arise between the contractual parties during the effective period of this contract these should be constructively talked over by the representatives of both parties during negotiations, which may be accompanied by representatives of state bodies of both countries, if circumstances require so.

在本協議有效期內，如果締約雙方之間出現任何分歧，應由雙方代表進行建設性談判，必要時可以有兩國政府機構的代表陪同。

**6. Termíny platnosti smlouvy / The duration of the contract / 協議期限**

6.1 Tato smlouvy se uzavírá na dobu určitou a je platná od okamžiku jejího podpisu oběma smluvními stranami do 30.6.2026 a účinná dnem zveřejnění v registru smluv.

This contract is concluded for a definite period of time, becomes valid from the moment of its signature by both Contractual Parties until 30 June 2026 and shall become effective as of the date of its publication in the Register of Contracts.

本協議有一定期限，效期自雙方簽署之日起，至2026年6月30日止，協議登記公佈之日起生效。

6.2 NM není oprávněno poskytovat vypůjčené předměty ani jakákoli práva třetím osobám.

The NM is not entitled to transfer the objects or any rights to them to a third party.

甲方不得將展品或任何權利轉讓給第三方。

6.3 Do uplynutí sjednané doby platnosti a účinnosti smlouvy lze od smlouvy odstoupit pouze z důvodu závažného porušení povinností druhou smluvní stranou. V takovém případě je smluvní strana, která porušila své povinnosti, povinna nahradit druhé straně náklady, které prokazatelně vynaložila v době přípravy výstavy.

Before the agreed effective period of the contract expires, the contract may be cancelled only in written form because of damages on the objects on loan or violation of the contractual obligations by any of the two parties. In such case the party that violates the contract shall compensate the other party for any costs that the former party already provably incurs in the course of the preparation of the exhibition.

在協議約定的效期限屆滿前，因借展品損壞或雙方任何一方違反協議義務，只能以書面解除協議。在這種情況下，違反協議的一方應賠償另一方在展覽籌備過程中已證明已產生的任何費用。

6.4 V případě, že kterákoli ze stran není schopna plnit své povinnosti v důsledku nepředvídatelných okolností a uvedená situace vede k tomu, že v přípravě, realizaci nebo konání výstavy již nelze, částečně nebo úplně, pokračovat, žádná ze smluvních stran nenese za tuto situaci odpovědnost.

If any of the parties is not able to meet their obligations due to unforeseeable facts and as a result it would not be possible to continue the preparation, execution or operation of the execution, either partially or completely, none of the contractual parties shall be responsible for such situation.

如果任何一方因不可預見的情況無法履行其義務，導致準備、執行或運作展覽的過程無法部分或完全繼續，則任何一方均不必對此類情況負責。

6.5 Událostmi nebo situacemi, vzniklými v důsledku nepředvídatelných okolností, jsou například:

a) Nová práva nebo ujednání, která nabudou účinnosti po podpisu této smlouvy a jejichž znění je právoplatné tak, že vice než jedním způsobem lze výstavu zrušit;

b) Válka, občanské nepokoje, teroristické útoky, požár, bouře, záplavy, epidemie, zemětřesení, jaderné a chemické události, včetně radiace;

c) Stávky trvající více než 15 dnů během doby plánované pro výstavu.

Events and situations occurring because of unforeseeable facts are, for instance:

a) new rights and regulations that become valid after this contract is signed, if the wording thereof is such that the exhibition could be banned for one or more reasons on a mandatory basis;

b) the event of war, civil fights, terrorist activity, a fire, tempest, flood, epidemic, earthquake, nuclear and chemical events, including radiation;

c) strikes that take more than 15 days during the period planned for the exhibition.

因不可預見的事實而發生的事件和情況，例如 :

a)在本協議簽署後生效的新法令和規定，如果其內容使得展覽因一個或多個強制性原因被禁止；

b)戰爭、內戰、恐怖活動、火災、暴風雨、洪水、疫情、地震、核和化學事件，包括輻射；

c)在計劃展覽期間持續超過15天的罷工。

**7. Závěrečná ustanovení / Final provisions / 最終條款**

7.1 Způsob řešení případných sporů mezi smluvními stranami bude sjednán ve smlouvě o výpůjčce Předmětů, která bude mezi oběma stranami uzavřena.

The way of resolving any differences between NPM and NM will be agreed in the loan agreement of the Objects, which will be concluded between both the contracting parties.

解決NPM和NM之間任何分歧的方式將在雙方簽訂的借展合約中商定。

7.2 Veškeré změny a doplnění této smlouvy je možno provádět pouze písemnými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.

All changes and adjustments to this contract shall be made as written amendments signed by representatives of both contractual parties.

本協議的所有變更和調整應以書面修訂形式並由協議雙方代表簽署。

7.3 Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po dvou. V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující anglické znění smlouvy.

This contract is made in four counterparts, each having the validity of the original, with each Contractual Party receiving two signed copy. In case of any doubt or of a dispute, the English wording of the Contract shall prevail.

本協議一式四份，每份均具有同等效力，締約雙方各持二份簽署的副本。如有任何疑問或爭議，應以英文版本為準。

7.4 Účastníci prohlašují, že tato smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, nikoli v tísni nebo za jinak jednostranně nevýhodných podmínek. Smlouvu si přečetli, souhlasí bez výhrad s jejím obsahem a na důkaz toho připojují své podpisy.

The parties to the contract declare that the contract was written according to their genuine and free will, not in duress or under otherwise unilaterally disadvantageous conditions. The parties have read the contract, agree with its contents without reservations, and in witness thereof they attach their signatures.

締約雙方聲明，本協議是依據其真實且自由的意願簽訂，並非在脅迫或其他單方面不利的情況下訂立。締約雙方已閱讀協議，並對其內容無保留地同意，在此簽署以示證明。

V Taipei dne / In Taipei on / 於臺北 V Taipei dne / In Taipei on / 於臺北

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

PhDr. Michal Lukeš, Ph.D. Tsung-Huang Hsiao

Generální ředitel Národního muzea Ředitel Národního palácového muzea

Director General of the National Museum Director of the National Palace Museum

Michal Lukeš博士 蕭宗煌

國家博物館 館長 國立故宮博物院 院長